

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 44 (1985)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Inhalt

G. HILTY, <i>Widmung</i> .....	1
S. HEINIMANN, <i>Panem nostrum cotidianum. Zur sprachlichen Wirkung des Paternoster</i> .....	6
L. ROSSI, <i>Das Dekameron und die romanische Tradition: die außerordentliche Geduld der Griselda</i> .....	16
P. WUNDERLI, « <i>Machiavelli linguista</i> » .....	33
G. BERRUTO, « <i>l pulman l-è nen ch-a cammina tanto forte</i> ». Su commutazione di codice e mescolanza dialetto-italiano .....	59
F. SPIESS, <i>La sintassi dialettale: Un capitolo a torto trascurato della dialettologia</i> .....	77
ROSANNA ZELI, <i>Di barba 'zio' e di alcuni nomi del 'ginepro'</i> . Osservazioni su due recenti articoli .....	87
A. M. KRISTOL, <i>Zu den italienisch-deutschen Lehnwortdubletten im Bündner-romanischen</i> .....	105
G. HILTY, <i>Gallus in Tuggen. Zur Frage der deutsch-romanischen Sprachgrenze im Linthgebiet vom 6. bis zum 9. Jahrhundert</i> .....	125
W. MÜLLER, <i>Fachsprache im mittelalterlichen Freiburg</i> .....	156
G. LÜDI, <i>Mehrsprachige Rede in Freiburger Ratsmanualen des 15. Jahrhunderts</i> .....	163
H. GOEBL, <i>Coup d'œil dialectométrique sur les Tableaux phonétiques des patois suisses romands (TPPSR)</i> .....	189
J. WÜEST, <i>Le «patois de Paris» et l'histoire du français</i> .....	234
O. JÄNICKE, <i>Zur Herkunft von fr. bigoudi</i> .....	259
J. RYCHNER, <i>André Burger (1896-1985)</i> .....	407
Besprechungen .....	268
Kurzanzeigen .....	384
Nachrichten .....	394
Indices .....	410

### Besprochene und angezeigte Werke

A. BERRENDONNER, <i>Cours critique de grammaire générative</i> (B. Kampers-Manhe) ...	279
R. BIGALKE, <i>Dizionario dialettale della Basilicata con un breve saggio della fonetica, un'introduzione sulla storia dei dialetti lucani e note etimologiche</i> (E. Radtke) ....	318
NINA CATACH, JEANNNE GOLFAND, R. DENUX, <i>Orthographe et lexicographie</i> (Littré, Robert, Larousse), t. I.: <i>Variantes graphiques - Mots latins et grecs - Mots étrangers</i> (O. Jänicke) .....	349
F. DE LA CHAUSSÉE, <i>Initiation à la phonétique historique de l'ancien français. Nouvelle édition revue et augmentée</i> (U. Thilo) .....	334
<i>Cleriadus et Meliadice</i> , Roman en prose du XV <sup>e</sup> siècle. Ed. critique par G. ZINK (A. Gier) .....	340
R. DE DARDEL, <i>Esquisse structurale des subordonnants conjonctionnels en roman commun</i> (Edeltraud Werner) .....	302
J. DAVID et G. KLEIBER, <i>La notion sémantico-logique de modalité</i> (C. Vet) .....	384
P. DEMBOWSKI, <i>Jean Froissart and his Meliador</i> (P. Zumthor) .....	390

F. DOGANA, <i>Suono e senso</i> (Paola Belotti) .....	276
J. ESCHMANN, <i>Texte aus dem «français parlé»</i> . Mit einem Geleitwort von F. J. HAUSMANN (A. Gier) .....	391
<i>Etudes de linguistique franco-canadienne</i> , publ. par J.-D. GENDRON et G. STRAKA (O. Jänicke) .....	359
R. A. HALL, JR., <i>Comparative Romance Grammar, 3: Proto-Romance Morphology</i> (R. de Dardel) .....	297
J. W. HASSEL JR., <i>Middle French Proverbs, Sentences and Proverbial Phrases</i> (J.-C. Mühlethaler) .....	339
MARIA TERESA HUNDERTMARK-SANTOS MARTINS, <i>Portugiesische Grammatik</i> (H.-R. Nüesch) .....	379
<i>L'Italia dialettale</i> 45 (1982); 46 (1983) (G. Berruto) .....	387
<i>Italienische Studien</i> 6 (1983); 7 (1984) (G. Berruto) .....	386
A. E. KNIGHT, <i>Aspects of genre in late Medieval French drama</i> (G. Damplemont) ..	342
R. KROLL, <i>Der narrative Lai als eigenständige Gattung in der Literatur des Mittelalters</i> (P. Zumthor) .....	388
<i>Lais anonymi bretoni dei secoli XII e XIII</i> , a cura di W. PAGANI (A. Gier) .....	389
K. LAMBRECHT, <i>Topic, antitopic and verb agreement in non-standard French</i> (G. Berruto) ..	392
<i>Die Leistungen der Strataforschung und der Kreolistik. Typologische Aspekte der Sprachkontakte</i> , hg. von P. STURE URELAND (G. Berruto) .....	309
R. MARTIN, <i>Pour une logique du sens</i> (P. Swiggers) .....	268
TRUDEL MEISENBURG, <i>Die soziale Rolle des Okzitanischen in einer kleinen Gemeinde im Languedoc (Lacaune/Tarn)</i> (J. Wüest) .....	329
J. A. PÉREZ BOWIE, <i>El léxico de la muerte durante la guerra civil española</i> (R. Morant Marco) .....	377
M. PFISTER, <i>Einführung in die romanische Etymologie</i> (R. de Dardel) .....	306
M. PFISTER, <i>Lessico etimologico italiano (LEI)</i> , fasc. 7-10 (O. Lurati) .....	312
<i>Quatre sermons joyeux</i> , édition critique de J. KOOPMANS (P. Zumthor) .....	391
<i>Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, Roman franco-italien en prose (1379-1407)</i> . Introduction, édition et commentaire par P. WUNDERLI (M.-R. Jung) .....	387
L. RENZI, <i>La linguistica italiana oggi. Tendenze, centri, metodi. Un panorama bibliografico</i> (G. Berruto) .....	385
G. ROJO/E. MONTERO CARTELLE, <i>La evolución de los esquemas condicionales (Potenciales e irreales desde el poema del Cid hasta 1400)</i> (E. Franchini) .....	362
<i>Le roman jusqu'à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle</i> , t. 1: <i>Partie historique</i> , hg. von J. FRAPPIER und R. R. GRIMM; t. 2: <i>Partie documentaire</i> , hg. von R. R. GRIMM (H. Klüppelholz) ..	336
GUNVER SKYTTE, <i>La sintassi dell'infinito in italiano moderno</i> (G. Berruto) .....	385
J. SOLÀ-SOLÉ, <i>Sobre árabes, judíos y marranos y su impacto en la lengua y literatura españolas</i> (J. Jurt) .....	371
P. SPORE, <i>Etudes toponymiques II</i> (M. Frasa) .....	344
<i>Substrate und Superstrate in den romanischen Sprachen</i> , hg. von R. KONTZI (Edeltraud Werner) .....	308
<i>Trends in Romance Linguistics and Philology</i> , vol. 3: <i>Language and Philology in Romance</i> , hg. v. REBECCA POSNER/J. N. GREEN (Petra M. E. Braselmann) .....	295
<i>Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789-1960)</i> , publié sous la direction de B. QUEMADA, t. VIII: <i>épicycle - fuyard</i> (O. Jänicke) ..	353
ELS und R. TSCHUPP, <i>Die Flur- und Hofnamen von Tschappina</i> (H. Stricker) .....	327
<i>Übersetzungswissenschaft</i> , hg. von W. WILLS (G. Lüdi) .....	283

V. VÄÄNÄNEN, <i>Recherches et créations latino-romandes</i> (Ricarda Liver).....	293
<i>Varietätenlinguistik des Italienischen</i> , hg. von G. HOLTUS und E. RADTKE (U. Thilo)	322
A. VARVARO, <i>La parola nel tempo. Lingua, società e storia</i> (O. Lurati).....	319
L. WOLF, avec la collaboration de P. FISCHER, <i>Le français régional d'Alsace. Etude critique des alsacianismes</i> (W. Müller).....	346
R. ZIMMER, <i>Probleme der Übersetzung formbetonter Sprache</i> (Petra M. E. Braselmann)	289

### Mitarbeiter des 44. Bandes

(kursiv gedruckt sind die Seiten der Originalartikel)

Paola Belotti .....	276	O. Lurati.....	312, 319
G. Berruto... 59, 309, 385, 386, 387, 392		R. Morant Marco.....	377
Petra M. E. Braselmann.....	289, 295	J.-C. Mühlethaler .....	339
G. Dablemont .....	342	W. Müller .....	156, 346
R. de Dardel.....	297, 306	H.-R. Nüesch.....	379
E. Franchini .....	362	E. Radtke .....	318
M. Frasa.....	344	L. Rossi.....	16
A. Gier.....	340, 389, 391	J. Rychner.....	407
H. Goebel.....	189	F. Spiess .....	77
S. Heinimann.....	6	H. Stricker.....	327
G. Hilty .....	<i>1, 125</i>	P. Swiggers .....	286
O. Jänicke .....	<i>259, 349, 353, 359</i>	U. Thilo .....	322, 334
M.-R. Jung .....	387	C. Vet.....	384
J. Jurt .....	371	Edeltraud Werner .....	302, 308
B. Kampers-Manhe.....	279	J. Wüest .....	234, 329
H. Klüppelholz .....	336	P. Wunderli .....	33
A. M. Kristol.....	105	Rosanna Zeli.....	87
Ricarda Liver.....	293	P. Zumthor.....	388, 390, 391
G. Lüdi .....	163, 283		